

РЕГИСТРЫ В СЕМЕЙНОМ НАРРАТИВЕ

Гасникова К.С.,

научный руководитель канд. филол. наук Сперанская А.Н.

Сибирский федеральный университет

Семейные рассказы помогают выявить представления современного человека о родстве, предках, «судьбе рода», условиях создания и распада семьи.

В задачу нашего исследования входит сбор и анализ устных рассказов современных красноярцев (жителей края) на семейно-биографические темы, главной из которых является переселение семьи в Сибирь.

Сибирский субэтнос является многонациональным. Исторически Сибирь заселялась, в том числе, ссыльными поляками.

Как отмечает польский историк Анна Запалец, воспоминания, рассказы, мемуары депортированных очень важны для изучения процесса депортации, так как они часто являются основным источником для реконструкции хода депортации в данной местности.

Исследования в области нарративистики позволяют описать феномен «человека рассказывающего» и выявить некоторые константы культуры.

В данном исследовании анализируется речь рассказчика на предмет выявления индивидуальных черт и инвариантных формул, переданных рассказчику при неоднократном повторении семейной истории, на материале нарратива о переселении в Сибирь польской семьи Чинчива.

Запись текста осуществлялась в городе Красноярске, рассказчик – Ольга Григорьевна, юрист, 51 год (далее – О.Г.).

Рассмотрим особенности идиостиля рассказчика. Образование и профессия О.Г. отражается в тексте на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом уровнях языка.

Для речи О.Г. характерно:

наличие особого запаса лексики:

включение в текст аббревиатур, употребление отглагольных существительных, отыменных предлогов:

использование различных устойчивых словосочетаний, служащих для связи частей сложного предложения:

прямой порядок слов в предложении как преобладающий принцип его конструирования;

тенденция к употреблению сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим:

на уровне грамматики также можно отметить особенности, характерные для речи юриста.

Таким образом, отметим влияние книжной речи на устное повествование.

Речь рассказчика богата историческими фактами:

Историю переезда семьи из Польши в Красноярский край О.Г. слышала от матери, для которой русский язык не был родным. Поэтому контрастно выделяющиеся на фоне книжной речи фрагменты текста разговорного регистра мы считаем тем инвариантом, прецедентом, который воспроизводится О.Г. снова и снова. Исторические факты были самостоятельно добавлены к семейной истории о переселении в силу интереса О.Г. к этой теме.

История, рассказанная матерью, дополнена О.Г. культурологическими заметками – о прочитанной книге:

Или, например, упоминание города снабжено справкой о нём:

Речь рассказчика относится к литературному типу (разговорная речь с элементами книжной). Переход между регистрами в основном плавный, они гармонично сочетаются в речи О.Г. Рассказчик таким образом как бы создает инвариантную семейную историю, свидетелем которой он не был.

Интересной является особенность повторения эмоциональных выражений, свойственных художественному стилю. Они идут как бы рефреном после информации о прочитанной книге, переезде, родном языке – тех событиях и фактах, которые наиболее сильно повлияли на рассказчика или его семью:

Второй рефрен вызван концептом «память».

Концепты – это ментальные образования, отмеченные этнокультурной спецификой и находящие языковое выражение.

Наряду с концептом «память» в рассказе О.Г. выделяются «время», «место», «вера», «язык», «война», «семья», «воля».

Они представлены следующими лексемами:

Память (живет в сердцах, назвать в память о).

Место (территория, Польша, Сибирь, Советский Союз, Балтика, Вроцлав, Пискуновка, здесь, там, местность).

Время (конкретные годы, тогда, даты католических праздников).

Язык (русский, польский, родной, знать, владеть, поговорить, общаться).

Война (не взяли, закончилась, шла).

Семья (отец, мать, сестра, дочь, родные, близкие, родственники).

Воля (чужая).

Наблюдается разделение мира на «свое» и «чужое», родное и навязанное.

Композиция рассказа цепочечного типа. Первая реплика большого объема, содержит следующие элементы: краткая информация о семье отца, подробный рассказ о семье матери (приезд в Сибирь, определены на работу, болезни и смерти, возможность возвращения, поиск родных, установление родственных связей, поездка на родину на время, визитов из Польши не было, теплые воспоминания о сибиряках).

Далее темы были инициированы записывающим, ответы на вопросы раскрывают следующие сюжеты рассказа: родина для рассказчика – Красноярск, кто говорил в семье на польском языке, о русском языке, католическая вера и семейные праздники, традиции имянаречения.

Итак, рассказчик представляет собой тип повествователя, владеющего литературным языком книжного и разговорного регистров, испытывающего влияние профессии юриста, происхождения (использование полонизмов), книжной речи (устойчивые эмоциональные формулы). Для индивидуальной картины мира рассказчика характерно разделение пространства личного и территориального на «свое» и «чужое», навязанное извне, чужой волей.